

# Paul Celan: Unlesbarkeit / Nieodczytywalność (tł. Ela Binswanger)

## Paul Celan: Nieodczytywalność

NIEODCZYTYWALNOŚĆ tego  
świata. Wszystko jest dwuznaczne.

Solidne zegary  
wybijają rozdwojenia godziny,  
zgrzytliwie.

Ty, zaklinowany w swoim najgłębszym ja,  
wymykasz się sobie  
na zawsze.

*(tł. Ela Binswanger)*

\*

## Paul Celan: Nieczytelność

NIECZYTELNOŚĆ tego  
świata. Wszystko dwoiste.

Twarde zegary  
przyznają rację godzinie rozpadu,  
ochryple.

Ty, zakleszczony najgłębiej w sobie,  
zostawiasz siebie  
na zawsze.

*(tł. Ryszard Krynicki)*

\*

## Paul Celan: Unlesbarkeit

UNLESBARKEIT dieser  
Welt. Alles doppelt.

Die starken Uhren  
geben der Spaltstunde recht,  
heiser.

Du, in dein Tiefstes geklemmt,  
entsteigst dir  
für immer.

*Paris, rue d'Ulm, 5.1.1968, z: „Schneepart“, Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main, 1971*

\*

**@tłumaczenie:** słowo „Unlesbarkeit“ może znaczyć „nieczytelność“, ale „nieodczytywalność“ wydaje mi się być jeszcze bardziej beznadziejne